



Terrazas de viñedos de Lavaux, Patrimonio de la Humanidad UNESCO ©Switzerland Tourism

EDITORIAL

Care concittadine, cari concittadini,

Spero anzitutto che malgrado la persistenza e il prolungamento della crisi legata al coronavirus, siate tutti in salute. Come abbiamo avuto modo di informarvene in aprile e in maggio, quest'Ambasciata ha rivolto quasi tutta la sua attenzione al sostegno delle svizzere e degli svizzeri nella regione per far fronte a questa crisi. Siamo particolarmente contenti di aver potuto mantenere gli sportelli e i servizi consolari costantemente aperti e di aver potuto essere in grado, nel limite delle nostre competenze, a esservi di appoggio.

Quest'edizione della *Newsletter* ha per me però un sapore un poco diverso. Infatti, dopo quattro anni, la mia missione in questo lembo di terra volge al termine. Nei prossimi giorni, la mia famiglia e io ritorneremo in Svizzera, dove occuperò nuove funzioni al Dipartimento federale degli affari esteri. Non posso negare che dopo dieci anni passati all'estero, la prospettiva di "tornare a casa" è allettante. Ritrovare famiglia, amici, alcuni prodotti ai quali siamo legati, la prospettiva di alcune belle passeggiate in montagna, sono tutti fattori dei quali mi rallegro.

D'altro canto, ogni partenza è anche un momento di separazione da legami tessuti negli anni, legami che però la distanza geografica non saprà scalfire. Ringrazio qui tutti voi per i contatti che mantenete con questa Rappresentanza; contatti importanti per noi, perché "antenne" di una realtà che voi sapete interpretare con la dovuta cura e attenzione.

E una partenza è anche momento di bilanci. Cosa ha fatto la Svizzera in questi anni nei quattro Paesi? In Nicaragua la Svizzera lavora da 40 anni in favore dello sviluppo del Paese; anche ora, il sostegno della Svizzera per fronteggiare la crisi sanitaria è importante; sul piano del rispetto dei diritti umani, abbiamo mantenuto un dialogo con le autorità e espresso pubblicamente, in occasione del Consiglio dei diritti dell'uomo delle Nazioni Unite a Ginevra, il nostro richiamo al rispetto delle libertà fondamentali. In El Salvador, appoggiamo organizzazioni che lavorano in favore dei diritti umani, dell'analisi del passato, dell'integrazione nel tessuto economico e imprenditoriale del Paese dei lavoratori che ritornano dall'estero; e abbiamo appoggiato programmi di educazione per mantenere i giovani lontano dalla violenza. In seguito agli eventi del 9 di febbraio, abbiamo espresso alle autorità la nostra preoccupazione per questa deriva presidenziale. Sono particolarmente orgoglioso del lavoro svolto da alcuni imprenditori in Panama per creare in poco tempo una Camera di Commercio Svizzera Panama, camera che si è dotata di un *Codice di etica* che spero si possa estendere a macchia d'olio come una *best practice* (per dirlo in buon italiano). Con la Costa Rica lavoriamo in molti fori internazionali per promuovere i diritti umani, per lottare contro il cambio climatico, per contribuire al disarmo e quindi a un mondo più sicuro e pacifico. Il recente invito ad aderire all'Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico (OCSE) trasmesso alla Costa Rica è indicazione dell'aderenza del Paese ai più alti standard di gestione pubblica e soprattutto al diritto internazionale.

Care concittadine, Cari concittadini,

Augurandovi ogni bene, salute e prosperità, permettetemi di concludere, a mo' di saluto, con una citazione dello scrittore uruguayano Mario Benedetti:

Se despidieron, y en el adiós ya está la bienvenida.

Mirko Giulietti
Ambasciatore

Liebe Mitbürger, liebe Mitbürgerinnen,

Ich hoffe, dass Sie trotz der Verlängerung der Coronavirus-Krise, alle gesund sind. Wie wir im April und Mai mitteilen könnten, widmete diese Botschaft ihre ganze Aufmerksamkeit der Unterstützung der Schweizerinnen und der Schweizer bei der Bewältigung der Krise in der Region. Wir freuen uns besonders, dass wir die Schalter und die konsularischen Dienste immer geöffnet behalten könnten, um Sie im Rahmen unserer Kompetenzen unterstützen zu können.

Diese Ausgabe des *Newsletters* hat für mich einen etwas anderen Geschmack. Meine vierjährige Mission geht zu Ende. In den nächsten Tagen werden meine Familie und ich in die Schweiz zurückkehren, wo ich neue Funktionen im Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten übernehmen werde. Ich kann nicht leugnen, dass die Aussicht, nach Hause zu gehen, nach zehn Jahren im Ausland verlockend ist. Das Wiedersehen mit Familie und Freunden, die Verfügbarkeit von einigen Produkten, mit denen Erinnerungen verbunden sind, und die Aussicht auf schöne Spaziergänge in den Bergen sind alles Faktoren, über die ich mich sehr freue.

Andererseits ist jede Abfahrt auch ein Moment des Abschieds von Verbindungen, die im Laufe der Jahre geknüpft wurden, Verbindungen, die jedoch trotz der geografischen Entfernung weiterbestehen werden. Ich möchte mich einmal mehr bei Ihnen allen für die Kontakte, die Sie mit dieser Vertretung pflegen, bedanken. Diese Kontakte sind für uns wichtig, denn sie sind "Antennen" zu einer Realität, die Sie mit der nötigen Sorgfalt und Aufmerksamkeit interpretieren können.

Das Ende einer Mission ist auch ein Moment einer Bilanz. Was die Schweiz in diesen letzten Jahren in der Region gemacht? In Nicaragua setzt sich die Schweiz seit 40 Jahren für die Entwicklung des Landes ein. Auch jetzt ist die Unterstützung der Schweiz für die Bewältigung der Gesundheitskrise wichtig. In Bezug auf die Achtung der Menschenrechte haben wir einen Dialog mit den Behörden geführt und beim Menschenrechtsrat der Vereinten Nationen in Genf öffentlich unsere Forderung nach Achtung der Grundfreiheiten zum Ausdruck gebracht. In El Salvador unterstützen wir Bildungsprogramme, um junge Menschen von Gewalt fernzuhalten, sowie Organisationen, die sich für Menschenrechte, die Aufarbeitung der Vergangenheit und die Integration von aus dem Ausland zurückgekehrten Arbeitnehmern in das wirtschaftliche und unternehmerische Gefüge des Landes einsetzen. Nach den Ereignissen vom 9. Februar haben wir den Behörden gegenüber unsere Besorgnis darüber zum Ausdruck gebracht, dass sich der Präsident zunehmend von der Verfassung und den Institutionen entfernt. Ich bin besonders stolz auf die Arbeit einiger Unternehmer in Panama, die in kurzer Zeit eine Schweizer Handelskammer in Panama geschaffen und sie mit einem Ethikkodex ausgestattet haben, von dem ich hoffe, dass er als *Best Practice* einen Standard setzen wird. Mit Costa Rica arbeiten wir in vielen internationalen Foren daran, die Menschenrechte zu fördern, den Klimawandel zu bekämpfen sowie zur Abrüstung und damit zu einer sichereren und friedlicheren Welt beizutragen. Die jüngste Einladung zum Beitritt zur Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OSZE) ist ein Hinweis darauf, dass das Land die höchsten Standards der öffentlichen Verwaltung und insbesondere das Völkerrecht einhält.

Lieber Mitbürger, liebe Mitbürgerinnen,

Ich wünsche Ihnen gute Gesundheit. und verabschiede mich mit einem Zitat des uruguayischen Schriftstellers Mario Benedetti schließen:

Se despidieron, y en el adiós ya está la bienvenida.

Mirko Giulietti
Botschafter

Chers Concitoyens, chères Concitoyennes,

J'espère que malgré la persistance de la crise liée au coronavirus, vous soyez tous en bonne santé. Comme nous avons eu occasion de vous en informer en avril et en mai, cette Ambassade a tourné toute son attention au soutien des suisses dans la région pour faire face à cette crise. Nous sommes particulièrement contents d'avoir pu maintenir les guichets et les services consulaires constamment ouverts et d'avoir pu être en mesure, dans les limites de nos compétences, de vous soutenir.

Cette édition de la *Newsletter* a une saveur légèrement différente pour moi. En effet, après quatre ans, ma mission touche à sa fin. Dans les prochains jours, ma famille et moi-même repartirons vers la Suisse, où j'occuperai mes nouvelles fonctions au Département fédéral des affaires étrangères. Je ne peux pas nier qu'après dix ans passés à l'étranger, la perspective de « rentrer à la maison » est tentante. Retrouver la famille, les amis, des produits auxquels nous sommes attachés, la perspective de belles balades en montagne, sont autant de facteurs dont je me réjouis.

De l'autre côté, chaque départ est aussi un moment de séparation des liens noués au fil des années, liens que la distance géographique ne saura toutefois pas érafler. Je tiens à vous remercier à vous tous pour les contacts que vous entretenez avec cette

representación; des contacts importants pour nous, car vous êtes les "antennes" d'une réalité que vous savez interpréter avec le soin et l'attention requis.

Et la fin d'une mission est aussi un moment de bilan. Qu'est-ce qu'elle a fait la Suisse ces quatre dernières années dans les pays de la région ? Au Nicaragua, elle œuvre depuis 40 ans en faveur du développement du pays ; aujourd'hui encore, le soutien de la Suisse à la lutte contre la crise sanitaire est important ; en matière de respect des droits de l'homme nous avons maintenu un dialogue avec les autorités et exprimé publiquement notre appel au respect des libertés fondamentales au Conseil des droits de l'homme des Nations Unies à Genève. Au El Salvador, nous soutenons les organisations qui œuvrent en faveur des droits de l'homme, du traitement du passé, qui travaillent pour l'intégration dans le tissu économique et entrepreneurial du pays des travailleurs revenant de l'étranger et nous avons soutenu des programmes d'éducation pour éloigner les jeunes de la violence. Suite aux événements du 9 février, nous avons fait part de notre inquiétude aux autorités face à cette dérive présidentielle. Je suis particulièrement fier du travail accompli par certains entrepreneurs au Panama pour créer rapidement une Chambre de commerce Suisse Panama, une chambre qui s'est dotée d'un *Code d'éthique* qui, je l'espère, pourra être présenté comme meilleure pratique. Avec le Costa Rica, nous travaillons dans de nombreux forums internationaux pour promouvoir les droits de l'homme, lutter contre le changement climatique, contribuer au désarmement et donc à un monde plus sûr et plus pacifique. La récente invitation à rejoindre l'Organisation de coopération et développement économique (OCDE) adressée au Costa Rica est une indication de l'adhésion du pays aux normes les plus élevées de gestion publique et en particulier au droit international.

Chères concitoyennes, Chers concitoyens,

Tout en vous souhaitant une bonne santé, permettez-moi de conclure, en guise de salutation, par une citation de l'écrivain uruguayen Mario Benedetti :

Se despidieron, y en el adiós ya está la bienvenida.

Mirko Giulietti
Ambassadeur

Queridos Conciudadanos, queridas Conciudadanas,

Espero, antes que todo, que, a pesar de la persistencia de la crisis ligada al coronavirus, Ustedes se encuentren bien. Como tuvimos la oportunidad de informarles en abril y en mayo, esta Embajada ha dirigido toda su atención al apoyo de las suizas y de los suizos en la región, para enfrentar esta crisis. Estamos muy contentos de haber podido mantener las ventanillas y los servicios consulares constantemente abiertos y haber podido así, dentro de nuestras posibilidades, serles de apoyo.

Esta edición del boletín tiene, pero un sabor ligeramente diferente para mí. De hecho, después de cuatro años, mi misión está llegando a su fin. En los próximos días mi familia y yo volveremos a Suiza, donde ocuparé nuevas funciones en el Departamento Federal de Asuntos Exteriores. No puedo negar que después de diez años en el extranjero, la perspectiva de "volver a casa" es tentadora. Encontrar familiares, amigos, algunos productos a los que estamos apegados, la perspectiva de algunos hermosos paseos por las montañas, son factores con los que estoy sinceramente encantado.

Por otro lado, cada partida es también un momento de separación de los lazos tejidos a lo largo de los años, lazos que, sin embargo, la distancia geográfica no podrá eliminar. Les agradezco a todos Ustedes por los contactos que mantienen con esta Representación; contactos importantes para nosotros, porque son las "antenas" de una realidad que Ustedes saben interpretar con el debido cuidado y atención.

Y el final de una misión es también el momento para hacer un balance. ¿Qué ha hecho Suiza en los últimos cuatro años en la región? En Nicaragua, Suiza ha estado trabajando durante 40 años en favor del desarrollo del país; incluso ahora, el apoyo de Suiza para abordar la crisis de salud es importante; en términos de respeto a los derechos humanos, mantuvimos un diálogo con las autoridades y expresamos públicamente nuestro llamado al respeto de las libertades fundamentales en el Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas en Ginebra. En El Salvador, apoyamos a organizaciones que trabajan a favor de los derechos humanos, el tratamiento del pasado, a favor de la integración al tejido económico y empresarial del país de los trabajadores que regresan del extranjero; y hemos apoyado programas educativos para mantener a los jóvenes alejados de la violencia. A raíz de los eventos del 9 de febrero, expresamos nuestra preocupación a las autoridades sobre esta deriva presidencial. Estoy particularmente orgulloso del trabajo realizado por algunos empresarios en Panamá para crear rápidamente una Cámara de Comercio Suizo Panameña, una cámara que se ha dotado de un Código de Ética que espero se pueda extender rápidamente como una mejor práctica. Con Costa Rica trabajamos en muchos foros internacionales para promover los derechos humanos, luchar contra el cambio climático, contribuir al desarme y, por lo tanto, a un mundo más seguro y más pacífico. La reciente invitación transmitida al país a unirse a la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) es una indicación de la adhesión de Costa Rica a los más altos estándares de gestión pública y al derecho internacional.

Queridos conciudadanos, queridas conciudadanas,

Deseándole a todas y todos Ustedes, plena salud y prosperidad, me permito concluir, a modo de saludo, con una cita del escritor uruguayo Mario Benedetti:

Se despidieron, y en el adiós ya está la bienvenida.

Mirko Giulietti
Embajador

VÍDEO DE DESPEDIDA

Ingrese al vídeo de despedida del Embajador Mirko Giulietti [AQUÍ](#)

EVENTOS

Exitoso Cine-Foro con la cooperante suiza Ursula Hauser

Organizado por la Asociación de Psicodrama, Sociometría y Teatro Espontáneo de Costa Rica (ASISTE), el Cine-Foro tuvo lugar el sábado 22 de febrero en la acogedora sala del Cine Espacio-Temporal Matisse. El evento empezó con un saludo por parte de Patricia Mora Castellanos, Ministra de la Condición de la Mujer en Costa Rica, así como con algunas palabras de los representantes de ASISTE y de la Embajada de Suiza. Nuestra conciudadana Ursula Hauser (etnopsicoanalista y psicodramatista) presentó la impactante película “Flores entre escombros” de la cineasta suiza Franziska Schaffner: “desde más que 15 años, con la médica Maja Hess viajamos desde Suiza a Gaza, donde hemos formado un grupo de colegas palestinas en el método del psicodrama, que intenta apoyar al pueblo en su lucha a nivel psicosocial y a nivel simbólico, haciendo huecos en el muro que transforma Gaza en una inmensa prisión”. Después de la proyección, hubo una intensa conversación entre Ursula y el público. Al finalizar, la Embajada de Suiza tuvo el gusto de ofrecer un pequeño cóctel.



Ursula Hauser presentando la película frente a una sala llena y muy participativa

La temporada cultural está suspendida, pero esperamos regresar pronto

Desde marzo hemos tenido que suspender nuestras actividades culturales a causa de la crisis pandémica, con la incertidumbre de no saber hasta cuándo. En el marco de la semana de la Francofonía teníamos listos eventos en los cuatro países; esperamos poder proyectar más adelante la película que habíamos escogido proyectar...y les podemos adelantar que será la cinta *Ceux qui travaillent*, del joven director suizo Antoine Russbach.

¡Misión cumplida!

Esta Embajada - en estrecha cooperación con las y los colegas de Colombia, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá - organizó una operación sin precedentes para los viajeros suizos varados en la región. Nuestro vuelo salió de Zúrich el miércoles 8 de abril, transportando a un grupo de costarricenses para ser repatriados, al jefe de nuestra oficina en Tegucigalpa que se había quedado varado en Suiza y algunas toneladas de material médico. El mismo día, en Honduras, salió un primer vuelo interno que transportó a algunos pasajeros hacia la capital.

El jueves 9 de abril por la mañana, tres vuelos chárteres llegaron a San José provenientes de Colombia, Nicaragua y Panamá; y dos chárter más salieron de Tegucigalpa hacia Ciudad de Guatemala. El colega con base en Honduras tomó el avión que había llegado desde Nicaragua para regresar a Honduras y reanudar sus funciones. También tenía que haber un grupo que saliera de San Salvador, sin embargo, lamentablemente esta parte no se pudo concretizar. Mientras tanto, el avión de Edelweiss salió de San José hacia la Ciudad de Guatemala. Al mismo tiempo, un centenar de turistas suizos y europeos varados en Costa Rica llegaron al aeropuerto de San José, ellos también debidamente equipados con un salvoconducto (en toda la región había varias restricciones, desde las vehiculares hasta el toque de queda total). Desde Guatemala, Edelweiss abordó a unos cuarenta costarricenses a los cuales les dimos un pasaje hasta San José y a casi 150 entre pasajeros procedentes de Guatemala y de Honduras. Luego, el avión regresó a San José, de donde despegó ocupado prácticamente por completo.



El equipo de la embajada en pleno trabajo
...ya casi está todo listo



Pasajeros satisfechos con Lindora, nuestra mascota
...respetando el distanciamiento social

Además de este vuelo colectivo, el Departamento Federal de Asuntos Exteriores de Suiza encargó la aerolínea Edelweiss de organizar, el 23 de marzo, un vuelo comercial suplementar desde San José, que llevó a turistas suizos y europeos a Zúrich.



¡Un buen trabajo de equipo!

Y finalmente, seguimos todavía ayudando a decenas de ciudadanos suizos a encontrar asientos en vuelos de repatriación organizados para otros países y/o aerolíneas.

Covid-19: ¿qué aconseja el Departamento Federal de Asuntos Exteriores?

En medio de las actuales circunstancias, el Departamento Federal de Asuntos Exteriores ha puesto a disposición de los ciudadanos suizos una lista de preguntas y respuestas ante al tema del Coronavirus, que pueden encontrar en el siguiente enlace:

<https://www.eda.admin.ch/eda/de/home/das-eda/aktuell/newsuebersicht/2020/03/faq-coronavirus.html>

ASUNTOS CONSULARES

■ Estación móvil de pasaportes 2020

El Señor Vicecónsul Jérôme Perrenoud-André tiene programada la gira por Centroamérica con la estación móvil de pasaportes para la toma de datos biométricos del 2 al 17 de noviembre de 2020, fechas que todavía deben ser confirmadas según la evolución del COVID-19 en la región.

■ ¡Mantenga sus datos actualizados con nosotros!

Por favor infórmenos inmediatamente de cambios de:

- Dirección - Número telefónico o correo electrónico - Estado civil

Si Usted se encuentra inscrito en nuestra Embajada y sus datos están al día, se evita atrasos en los servicios consulares y, en casos de emergencia y crisis, podemos ayudarle mejor.

PÁGINA FACEBOOK DE LA EMBAJADA

La Embajada de Suiza en San José está en Facebook, siga activamente nuestras publicaciones:
www.facebook.com/EmbajadaSuizaSanJose



ENLACES

Das Schweizer Portal (DE, FR, IT, RM, EN)	www.ch.ch/
Offizielles Schweizer Informationsportal (EN, DE, FR, IT, ES)	www.helloswitzerland.ch
Die Bundesbehörden der Schweizerischen Eidgenossenschaft (DE, FR, IT, RM, EN)	https://www.admin.ch/gov/de/start.html?lang=de
Medienmitteilungen und Reden der Schweizerischen Eidgenossenschaft (DE, FR, IT, EN)	www.news.admin.ch/index.html?lang=de
Wahlen und Abstimmungen in der Schweiz (DE, FR, IT, RM, EN)	www.admin.ch/aktuell/abstimmung/index.html?lang=de www.ch.ch/de/demokratie
Politische Informations- und Diskussionsplattform (DE, FR)	www.vimentis.ch/
Schweizer News weltweit (EN, DE, FR, IT, ES)	www.swissinfo.ch/
Schweizer Revue – Die Zeitschrift für Auslandschweizer (EN, DE, FR, IT, ES)	www.revue.ch/
Auslandschweizer-Organisation (EN, DE, FR, IT, ES)	www.aso.ch/ www.swisscommunity.org/
Schweiz Tourismus (EN, DE, FR, IT, ES)	www.myswitzerland.com/

CONTACTOS / PIE DE IMPRENTA

Embajada de Suiza para Costa Rica, El Salvador, Nicaragua y Panamá

Edificio Centro Colón, 10º piso
Apdo. 895-1007 Centro Colón
10102 San José, Costa Rica

Teléfono: +506 2221 4829

Fax: +506 2255 2831

Web www.eda.admin.ch/sanjose

Email sanjose@eda.admin.ch

Redacción: Mirko Giulietti, Rita Duca, Jérôme Perrenoud-André